Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (àrab)

Codi: 101459
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Lucía Molina Martínez

Correu electrònic: Lucia.Molina@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Lucía Molina Martínez

Prerequisits

En començar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Es recomana haver cursat i aprovat:

- Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (àrab)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l?entorn concret i immediat.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a lentorn concret i immediat.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l?entorn concret i immediat.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a lentorn concret i immediat.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l?entorn concret i immediat.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l?entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
9. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a lentorn concret i immediat.

Continguts

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

- Arrel i esquema.
- El cas (el concepte de les declinacions i de les vocals de cas).
- L'oració nominal i la seva negación amb el verb ليس (en singular).
- El nom. Determinació i indeterminació
- L'estat d'annexión: la idafa.
- El nombre: singular, dual i plural.
- El domstratiu de proximitat i llunyania.
- L'expressió de "tenir". (En afirmatiu i en negatiu).
- L'expressió de "hi ha". (En afirmatiu i en negatiu).
- La frase verbal. L'imperfectiu d'indicatiu.
- Imperatiu afirmatiu.

Desenvolupament de la comprensió lectora.

Ampliar la comprensió lectora de textos molt senzills.

Desenvolupament de l'expressió escrita.

Exercitar la producció de textos sobre temes estudiats a l'aula.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.

Copsar expressions orals bàsiques i aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques.

Desenvolupament dels coneixements socioculturals.

Copsar trets culturals específics de la societat i la cultura àrabs.

Metodologia

Al final de cada lliçó l'alumnat haurà de realitzar una o vàries tasques comunicatives. Amb l'objectiu de capacitar l'alumnat per a dur a terme aquestes tasques, durant les classes es realitzaran explicacions magistrals i activitats per presentar i fixar els continguts lèxics, gramaticals, funcionals i socioculturals. A través de les diferents activitats es treballaran i desenvoluparan les quatre destreses comunicatives: comprensió i expressió escrites, principalment, i comprensió i interacció oral, en menor grau.

La metodologia de l'assignatura consistirà en:

- Classes magistrals.
- Realització d'exercicis orientats a la sistematització dels continguts gramaticals i lèxics.
- Realització de tasques enfocades a assolir els objectius de l'assignatura

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	15	0,6	2
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1, 4
Realització d'activitats de producció escrita	8	0,32	2, 5, 8
Realització d'activitats de producció oral	8	0,32	1, 6, 9
Resolució d'exercicis de gramàtica i lèxic	9	0,36	2, 5, 8
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	10	0,4	2, 5, 8
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic	12,75	0,51	1, 2
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitat d'expressió i comprensió oral	15	0,6	1, 4, 6, 9
Preparació d'activitats de comprensió lectora	33	1,32	2, 3, 7
Preparació d'activitats de producció escrita	35	1,4	2, 5, 8
Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic	45	1,8	2, 5

Avaluació

L'avaluació és continuada. Els estudiants han de demostrar Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats d'avaluació i exàmens. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, la professora comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora comunicarà per escrit el procediment de recuperació. La professora El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de coneixements lèxics	25%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 7
Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	3,25	0,13	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,5	0,02	1, 2, 3, 4, 6, 7, 9
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40%	4,5	0,18	1, 2, 3, 4, 7

Bibliografia

Llibre de text

- Aguilar, V., A. Rubio y L. Domingo (2014) *Mabruk. A2.1*. Murcia: Diego Marín.

(Llibre principal)

- Abu Sharar, Hesham (2015, 2a ed.) Árabe para extranjeros. Textos de lectura. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

(Llibre complentari)

Obres de consulta

- Hernández Martínez, J. Gramática pràctica de árabe. (de A1 a B1) Almería: Albujayra.

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab. Obra de consulta.

- VV.AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris

http://www.almaany.com/ (Diccionari monolingüe i multilingüe en línea).

Webs d'interès

https://www.laits.utexas.edu/aswaat/ (Material audiovisual que cobreix tots els nivells d'àrab. Alguns vídeos venen amb exercicis creats ad hoc).

https://www.aldadis.com/ (Centre de recursos per a estudiants i professors d'àrab com a llengua estragera).

http://intercentres.edu.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/ (Materials auxiliars per l'autoaprenentatge de l'àrab i la formació permanent)

http://www.um.es/docencia/antanins/cms/ (Pàgina del professor Giménez Reíllo amb diversos recursos per estudiants d'àrab)

https://varabic.wordpress.com/ (Recursos audiovisuals per a aprenents i ensenyants d'àrab amb moltes imatges de realia).

http://www.yamli.com/ (Buscador en àrab i transliterador automàtic).